

Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

年のくれ・年のはじめをあらわす言葉をかこみましょう。

こくごのもり

指導・元世田谷区立
小学校教諭
高橋 伸子
イラスト・奈良 恵

年のくれ
年のはじめ

答えはP22にあります。

技能実習生の友

2020年1月 冬季号

JITCO の日本語作文のご案内

～過去の優秀作品(「二つ目の家族」)ご紹介～

公益財団法人 国際研修協力機構 (JITCO) では毎年「外国人技能実習生・研修生 日本語作文コンクール」を開催し、技能実習生の皆さんから日本語作文を募集しています。例年4月初旬に募集を開始し、厳正な審査の上、10月に優秀作品の表彰を行っています。また応募者全員に優秀作品集を配布しています。

ご参考にコンクールの過去の作文の中から2018年の最優秀賞受賞作品をご紹介します。技能実習生が書いた通りの日本語で掲載します(振り仮名は編集部で付けました)。

外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール2018年最優秀賞

二つ目の家族

NGUYEN THI KIM LINH
グエン ティ キム リン

私たちが付き合ってから2年がたちました。その記念日は、2016年に初めて日本に来た日です。その日、私たちはこれからどんなことがあっても一緒に頑張ろうと約束しました。きっといいことがたくさんあって、一緒に楽しい時を過ごすことができるだろうと思いました。でも実際は、思ったより困った事がいっぱいあり、悲しい時や怖い時、そして、いやになってやめたいと思ったときもあります。そんな時は、いつも心の中に私の気持ちを止める声が聞こえました。簡単な理由でやめるのは間違っていると思っておして、今まで私たちの関係は続きました。ここまで読むと、多分誰でもその人って誰だろうって知りたいかもしれないと思います。答えは日本という名前の人です。

どうして私の付き合っている相手を日本と言うのでしょうか。それは、ここには友達がたくさんいるし、お兄ちゃん、お姉ちゃん、お父ちゃん、そしてお母ちゃんみたいな人もいて、他にもたくさんの人がそばにいてくれるからです。みんなのことを他に何と呼べばいいのかわかりません。いつの間にか、ここは二つ目の家族になりました。

家族と一緒にいると、いろいろなことがあります。うれしいことも悲しいこともあります。

一番悲しかったことは会社の上司の転勤です。私たち80人ぐらゐの実習生の管理は本当に大変だと思ひます。2人の上司も私たちのお父さんとして毎日私たちを世話してくれました。心から本当に感謝しています。今、家族のうちの2人がここにいません。私にとって一番悲しい事です。

楽しい話はいっぱいあります。毎日職場でみんなが仕事を頑張っている姿を見ることができて、私は幸せです。一生懸命働いているおばちゃんたちは私の心の支えです。

私は毎日仕事で疲れても、寮の集団生活が時々面倒になっても、いつも笑うようにしています。私の趣味は周りの人を笑わせる事です。寂しさは分かち合えば半分になり、楽しさは分かち合えば二倍になると教えられて、本当にそうだと思います。どんな事でも、悲しいことも楽しいことも自分の考え次第です。

春になれば道端にたくさんの花が咲いて、夏になれば青々とした草木が茂り、秋には山が赤く染まって、冬には綺麗な雪の花が空から降って来ます。二つ目の家族の周りには、どんな色でもあります。この風景は絶対に忘れられません。私は日本というこの場所に恋してしまいました。

誰でも時間が経つと変わります。私も二年前に比べて、変わったかもしれません。少しは成長できたと思ひています。二つ目の家族に出会えて、今の私はどんなことにでもチャレンジできます。青い空に向かって進みます。今が青春です。がんばれ私。

毎年意欲にあふれた作品が数多く寄せられる「外国人技能実習生・研修生 日本語作文コンクール」。28回目となる2020年は2月初旬に応募要項をJITCOのホームページなどでご案内する予定です。皆さんからの積極的な応募をお待ちしております！

火事を起こさないよう気をつけて！

日本の冬は、空気が乾燥し、火災が発生しやすい季節です。総務省消防庁の調べによると、2018年の建物火災の出火原因トップ5は「こんろ」「たばこ」「放火」「ストーブ」「配線器具」でした。技能実習生の皆さんも宿舎で自炊したり、ストーブを使用したりすることがあるでしょう。「政府広報オンライン」で公開されている「住宅防火 7つのポイント」をご紹介しますので、今一度確認し、火事を起こさないよう気をつけてください。

住宅防火 7つのポイント

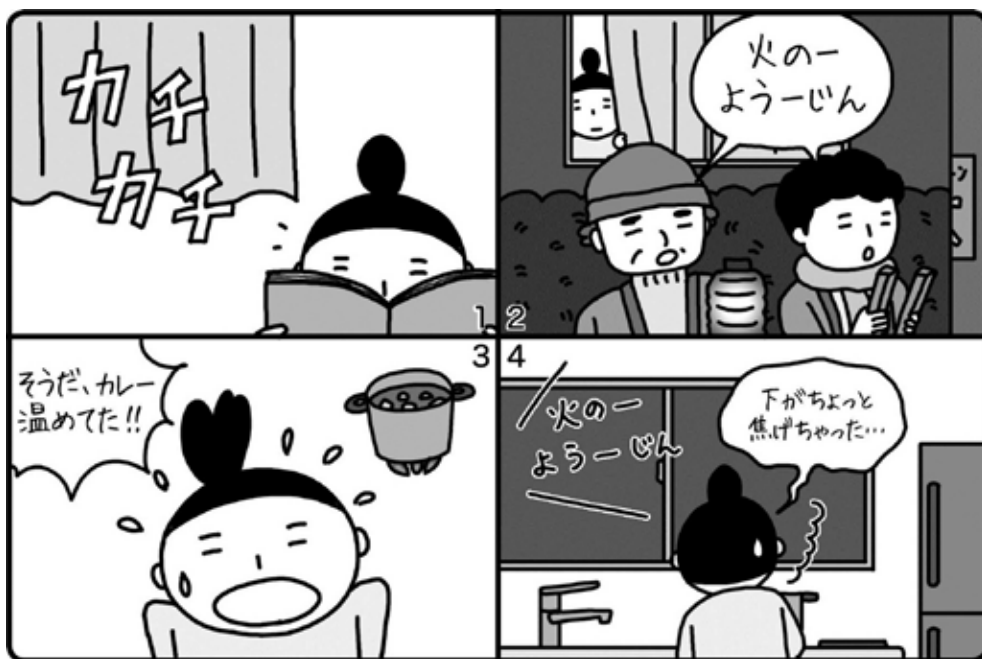


でも万が一、火を出してしまったらどうしたらいいでしょうか？ 各地の消防署などでは次の行動が示されています。

- ✓ 大声を出したり非常ベルなどで、周囲に知らせる。近くの人はずいぶん電話をかけ、オペレーターが「火事ですか。救急ですか」と尋ねるので「火事です」と伝える。
- ✓ 天井まで火が届いていなければ、消火器などを活用して消火する。
- ✓ 避難する時は、空気の流れて火が強まらないよう窓やドアを閉める。

もちろん自分自身の身の安全を確保することも重要です。いざという時に上記のような行動をすぐに取り、また逃げ遅れないためには、防災訓練などの普段の取組みが大事です。

マンガで知ろう 日本人の気持ち — 火の用心 —



丸井さん、危ないところでした

冬は火を使うことが多くなり、また空気が乾燥しているため、火災が発生しやすくなる季節。拍子木を叩いて「火の用心」と呼びかける運動が日本各地で行われます。もちろん冬だけではなく、1年を通して火の用心を心がけましょう。

(漫画：ジャパンスタイルデザイン株式会社)



年の暮れが近づきました。年納めや新年の準備の中で、いつもの休みとは違う「あらたまる」行事のあるのが冬休みでしょう。

年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜と年の夜（どちら也大みそかの夜）など、多くの言葉とともに、今年を無事に過ごせたことをよろこびたいですね。

Cuối năm đang lại gần. Để chuẩn bị cho dịp cuối năm và đầu năm, chắc hẳn có nhiều việc mới mẻ vì vậy dịp nghỉ Đông cũng là thời điểm khác với các dịp nghỉ khác đúng không các bạn.

Cứ độ cuối năm ta lại gặp nhiều từ tiếng Nhật như: 年の暮れ- Toshinokure, nghĩa là cuối năm, 年の瀬- toshinose, nghĩa là giai đoạn bận nhất trong năm, 歳末- saimatsu, cũng có nghĩa là cuối năm, 大みそか-ohmisoka, nghĩa là tất niên, 除夜-joya, nghĩa là đêm trừ tịch, tức giao thừa và 年の夜- toshinoyo, cũng có nghĩa là giao thừa. Chúc tất cả các bạn một năm mới bình an vô sự.

临近年末，在年终和新年的准备过程中，和平常的休假不同，有「更新」之意的节庆活动的才是寒假吧。

年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜和年の夜（都是除夕的晚上）等，和这么多的词汇一起来庆祝今年平安地度过吧。

Papalapit na ang katapusan ng taon. Sa panahon ng taunang bayaran at paghahanda para sa Bagong Taon, ang mga piyesta opisyal sa winter ay mayroong "bagong" kaganapan na naiiba sa karaniwang mga piyesta opisyal. May mga salitang "年の暮れ=toshinokure", "年の瀬=toshinose", "歳末=saimatsu", "大みそか=ōmisoka", "除夜=joya" at "年の夜=toshinoyo" (lahat ng ito ay ang gabi bago sumapit ang bagong taon), at iba pa at kasabay ng mga salitang ito ay nais nating ipaalam na ikatutuwa natin na matapos ang taon ng ligtas sa anuman.

Akhir tahun sudah semakin dekat. Di tengah pekerjaan akhir tahun dan persiapan tahun baru, terdapat acara "menjadi baru" yang berbeda dengan liburan biasa, yaitu liburan musim dingin.

Dengan banyak ucapan seperti 年の暮れ, 年の瀬, 歳末, 大みそか, 除夜 dan 年の夜 (keduanya merupakan malam tahun baru), kita ingin bersyukur karena telah melewati tahun ini dengan selamat.

ใกล้จะสิ้นปลายปีแล้ว ในระหว่างการปิดท้ายปีและเตรียมพร้อมสำหรับปีใหม่ เทศกาลแห่ง "การเปลี่ยนแปลง" ทำให้วันหยุดในฤดูหนาวแตกต่างจากวันหยุดทั่วไป

พร้อมกับหลากหลายคำที่ใช้เรียกคืนส่งท้ายปีเก่า 年の暮れ, 年の瀬, 歳末, 大みそか, 除夜 และ 年の夜 (ทุกคำล้วนหมายถึงคืนวันสิ้นปี) เป็นคืน ช่วงเป็นเวลาที่นำอินดีที่เราสามารถข้ามผ่านปีนี้ได้โดยสวัสดิภาพ

ចុងឆ្នាំជិតចូលមកដល់ហើយ។ ថ្ងៃឈប់សម្រាកដូចមានព្រឹត្តិការណ៍«ចាប់ផ្តើមជាថ្មី» ដែលខុសគ្នាពីថ្ងៃឈប់សម្រាកធម្មតា ហើយក៏ជាអំឡុងពេលនៃការបញ្ចប់ការងារឆ្នាំចាស់ និងការរៀបចំសម្រាប់ឆ្នាំថ្មី ផងដែរ។ ខ្ញុំរីករាយណាស់ដែលអាចឆ្លងមួយឆ្នាំនេះដោយសុខសប្បាយ ដែលថ្ងៃឆ្លងឆ្នាំ គេអាចប្រើពាក្យនិយាយជាច្រើនដូចជា 年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜 និង 年の夜 (ទាំងអស់នេះសុទ្ធតែមានន័យថាឈប់ថ្ងៃឆ្លងឆ្នាំ) ។

နှစ်ကုန်ခါနီးပါပြီ။ နှစ်ဟောင်းမှာ လက်ဝဲသတ်စရာတွေ၊ နှစ်သစ်အတွက် ပြင်ဆင်စရာတွေနဲ့ ပုံမှန် အားလပ်ရက်တွေနဲ့ မတူဘဲ "အသစ်ကူးပြောင်းမှု" ဝုန်းတမ်းစဉ်လာ လုပ်စရာတွေရှိတဲ့ ဆောင်းရာသီ အားလပ်ရက် ဖြစ်ပါတယ်။

年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜 年夜 (နှစ်ခုစလုံး နှစ်သစ်ကူးည) လို စကားလုံးတွေနဲ့ နှစ်သစ်မှာ အေးချမ်းစွာနေထိုင်နိုင်တာ မင်္ဂလာပါ။

Хуучин оноо үдэх сүүлийн өдрүүд дөхөж байна. Хуучин оноо үдэх болон шинэ оноо угтах бэлтгэлээ базаах энэ үе бол ердийн амралтаас өөр бөгөөд "Шинээр эхлүүлэх" зүйлстэйгээрэй ялгаатай нь өвлийн амралтын онцлог биз ээ.

年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜 болон 年の夜 (Аль аль нь "Хуучин оноо үдэх сүүлчийн орой") гэх мэт олон үг хэллэгийн хамт, үдэж буй оноо эсэн мэнд өнгөрөөж чадсандаа баярлацгаа.

The end of the year is just around the corner. Among the preparations for bidding farewell to the old year and ushering in the new, you may notice that winter vacation is full of "formal" events, unlike other holidays.

By reflecting back on your year along with words of the season such as 年の暮れ, 年の瀬, 歳末, 大みそか, 除夜 and 年の夜 (both referring to New Year's Eve), we hope you are filled with a warm feeling of having spent the year safely without incident.

技能実習生・研修生向母国語情報誌

技能実習生の友

2020年1月 冬季号

2020年1月1日発行

発行

電話

JITCO ホームページ

公益財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)

総務部広報室

〒108-0023

東京都港区芝浦 2-11-5

五十嵐ビルディング

03-4306-1166 (ダイヤルイン)

https://www.jitco.or.jp/